



“La frontera que nos une”: un diálogo multidisciplinar a través de la *Raya/Raia*

Xosé A. Álvarez Pérez, Jairo J. García Sánchez y Irene Sánchez Izquierdo (Eds.)
(2023) *Frontera España-Portugal: Personas, pueblos y palabras*. Valencia, España: Tirant Humanidades. 476 pp. ISBN: 978-84-19825-28-5

La *Raya/Raia* luso-española, situada en los márgenes políticos, se convierte en el centro de estudio que atraviesa cada capítulo de este libro. En los últimos años hemos asistido a una discusión académica consagrada sobre el fin de las entidades estatales modernas y, por extensión, la progresiva desaparición de los límites fronterizos (*cf.* Agnew, 2008; Andersen y Prokkola, 2022; Paasi, 2009). En paralelo, los trabajos dedicados a los estudios de fronteras han experimentado una ampliación y profundización en sus marcos conceptuales, sus pautas metodológicas y sus propuestas investigadoras (*vid.* Amante, 2019; Barbero y Donadio, 2019; Zapata, 2012). El renovado interés suscitado por los bordes geográficos en la investigación social revela su vigencia como artefacto político, socioeconómico y cultural, abordado desde una pluralidad de disciplinas —ciencia política, sociología, antropología, historia, filología, etc.—. Una evidencia de ello es la obra editada por Xosé A. Álvarez, Jairo J. García e Irene Sánchez publicada en el año 2023, por Tirant en su colección de Humanidades, bajo el título *Frontera España-Portugal: personas, pueblos y palabras*.

Una idea común que se extiende a lo largo de la mayoría de los capítulos del tomo es el de la *Raya/Raia* como un borde “trascendible” —en palabras de José Luis Sampedro (p. 427)—, que genera un lugar común donde intercambiar ideas, visiones e investigaciones sobre los imaginarios, identidades, memorias y prácticas de las comunidades rayanas, así como las lenguas que las articulan a todas ellas. Las fronteras no como líneas territoriales divisoras y estáticas, sino como un espacio más amplio “de relación, tránsito y cruce, cuya naturaleza y sentido son negociados por las personas que participan en cada encuentro, atravesadas por sus vicencias, intereses y costumbres” (p. 153).

Este libro, en el marco del proyecto de FRONTESPO de la Universidad de Alcalá de Henares, presta especial atención al hecho lingüístico y a la recolección de un corpus oral de los pueblos rayanos; atendiendo también a otros elementos sociopolíticos, históricos y culturales que sitúan los actos de habla. De esta manera, se pone el foco en la relación de reciprocidad que se da entre la lengua como vehículo transmisor y, simultáneamente, en su contexto y en la existencia de una comunidad fronteriza donde es desarrollada y utilizada cotidianamente. La frontera hispano-portuguesa se articula como punto de unión e intercambio de elementos

políticos, socioeconómicos y culturales en una constante (re)definición de sus términos.

El volumen está dedicado a Manuela Barros Ferreira, filóloga portuguesa indispensable para el estudio transfronterizo de la Raya. Este emotivo homenaje, realizado por José Antonio González Salgado, pone énfasis en su trayectoria destacando su fundamental labor en la geografía lingüística portuguesa, en el reconocimiento del mirandés y su contribución sobre las variedades dialectales de la región. El autor referencia a Barros Ferreira y su trabajo como “símbolo de lucha continua de las mujeres de la Raya” (p. 33).

Los editores estructuran la obra sobre un triple eje: 1) las identidades, imaginarios y movilidades transfronterizas; 2) las memorias políticas, las prácticas culturales y el patrimonio histórico en la Raya; 3) el corpus oral en la frontera hispano-portuguesa y las cuestiones lingüísticas que articulan las hablas fronterizas de la región. De este modo, la primera sección, “Personas y Fronteras: movilidades, significados y permeabilidades”, cuenta con seis capítulos que exploran los cruces en relación con la permeabilidad fronteriza y su influencia en las relaciones sociales de las comunidades fronterizas y la construcción de identidades.

La apertura corre a cargo de los geógrafos Juan M. Trillo y Valerià Paül, quienes realizan un recorrido a lo largo de sus carreras investigadoras que se han visto unidas por el estudio común de la región Galicia-Norte de Portugal. Los autores asumen diferentes perspectivas teóricas y metodológicas, pero su interés por analizar desde una mirada geográfica la Raya gallego-portuguesa ha derivado en una extensa trayectoria de colaboraciones y conocimientos compartidos. En este capítulo señalan tres territorios en los que ha estado focalizado, desde diferentes marcos conceptuales y temáticas, su trabajo conjunto: Gêres/Xurés, O Couto Mixto y la AECT Río Miño. La antropóloga Maria de Fátima Amante, en el segundo capítulo, explora desde una perspectiva etnográfica la influencia de la permeabilidad del límite rayano en la movilidad transfronteriza. Esto incide a su vez en las prácticas de comercio y la configuración de identidades en las comunidades rayanas. Su trabajo se circunscribe al *concelho* do Sabugal-comarca de Ciudad Rodrigo (del 2001 a 2003) para, posteriormente, situar su investigación en el Alentejo-Extremadura (entre 2011 y 2012), abarcando un extenso territorio y período de tiempo.

Los siguientes capítulos se afrontan desde una aproximación histórica. En primer lugar, Paulo Rodrigues Ferreira examina la construcción de un imaginario colectivo portugués sobre el *perigo espanhol* (peligro español) a través de diferentes discursos políticos y medios de comunicación del siglo XX. En este contexto, surgen discursos nacionalistas portugueses frente a la idea figurada de *amenaza* que representa España. Esta concepción se fundamenta en el incumplimiento de los tratados y convenios de regulación comercial y de pesca, abusos en los mares portugueses y prácticas de contrabando por parte de los españoles y en una sensación generalizada de invasión económica y dependencia energética. En el cuarto capítulo, Alisson Eugênio señala la centralidad práctica y simbólica de la cartografía en la expansión territorial y división fronteriza entre España y Portugal en el Nuevo Mundo. De este modo, la producción de mapas se convierte en una herramienta de legitimación de las posesiones territoriales, además de expresión de las ideologías y las pretensiones imperialistas de sendas monarquías ibéricas.

Con una mirada desde la Historia del Arte, Maria Emília Pires Nogueiro nos introduce en la relación artística existente en los territorios fronterizos de la *Terra fría trasmontana*. Este propósito guía la comparación formal e iconográfica a partir de una selección de esculturas influenciadas por los valores artísticos españoles del siglo XVII, expuestas en los territorios portugueses de Bragança, Miranda do Douro y Mogadouro y que conforman un “patrimonio escultórico rayano” (p. 140). Esta primera sección finaliza con la aportación filosófica de Gonzalo Llamedo Pandiella, quién establece una conexión entre el modelo epistemológico de *rizoma* de Deleuze y Guattari y la noción horizontal de frontera, que contempla las fronteras como procesos complejos y multidimensionales tanto espacial como temporalmente. La frontera se torna un lugar de encuentro y convergencia en constante (re)negociación, que deja a un lado las conceptualizaciones estáticas y binarias.

El título de la segunda parte del libro es “Pueblos, memorias y patrimonios: representaciones, usos y prácticas de salvaguardia”. Consta de seis capítulos que ahondan en diferentes casos de estudio para reflexionar sobre la memoria social, los patrimonios materiales e inmateriales, los paisajes culturales, los relatos de las comunidades locales y las lenguas minorizadas en la frontera hispano-portuguesa. El antropólogo Luís Cunha es el encargado de dar comienzo a esta sección con un texto que transita por la “realidad cambiante” de la frontera (p. 164), desde su funcionamiento como límite entre la soberanía de los Estados-nación a la emergencia de nuevas dinámicas y significados que plantean una posible deriva hacia un mundo post-nacional. El segundo capítulo de este apartado cuenta con una reflexión de Paula Godinho, quién se sitúa en O Couto Mixto, estudiando su configuración histórica, con el objetivo de establecer puentes hacia el futuro. Este espacio fronterizo entendido como modelo organizativo político y económico, es decir, como una estrategia de resistencia para las comunidades presentes en tiempos de crisis y conflictos.

A través de la arqueología comunitaria, Xurxo Ayán realiza una investigación situada en Cambedo da Raia, lugar de guerrilla y resistencia antifascista (1946), que marcó la memoria colectiva de la comunidad rayana. Ayán expone en este capítulo el proceso de realización de la campaña arqueológica acompañado por algunos vecinos y los eventos divulgativos asociados al proyecto; reivindicando el “paisaje hecho memoria” en las comunidades locales (p. 210). Igualmente, en una búsqueda de generar lugares compartidos de memoria, identidad y paisaje, Julia Cristina Pereira y Cândido Carvalhosa nos introducen en el proyecto del Festival Língua – Festival Internacional de Teatro en Lenguas Minoritarias. El evento organizado por la compañía Teatro de Balugas, promueve la creación de un espacio dramático comunitario para establecer un diálogo entre el pasado y el presente vehiculados por lenguas minorizadas con el propósito de su protección y difusión.

Siguiendo con las propuestas culturales que abordan una tradición oral rayana, María Jesús Álvarez, Xosé Manuel Cid y Santiago Veloso nos acercan al proyecto *Ponte... Nas Ondas! (PNO!)*, una propuesta pedagógica y experimental de divulgación del patrimonio cultural inmaterial gallego-portugués. A través de diferentes medios de comunicación y plataformas se impulsan las lenguas minorizadas, realizando una labor educativa y fomentando la cooperación transfronteriza, además de reconocer “los tesoros humanos vivos” portadores de este patrimonio (p. 255). Por todo ello, está pendiente de ser reconocida en el registro de Buenas Prácticas de la

UNESCO. En la promoción del patrimonio oral fronterizo se inscribe también el capítulo de Esther Prada Llorente, que pone final a esta segunda parte del libro. La autora presenta un marco metodológico propio con el que establecer conexiones entre las imágenes, las palabras y el habla. Así, realiza una “etnografía textual y visual” (p. 276) partiendo del concepto de Patrimonio biocultural que le permitirá discernir sobre el lenguaje y los principales conceptos asociados a prácticas ecologistas en los espacios de la Raya.

La tercera y última parte, “Palabras y hablas rayanas: fenómenos e influencias”, se centra en el desarrollo de un corpus oral fronterizo a través de los espacios rayanos, poniendo el foco en las características sintácticas, morfológicas y léxicas de las lenguas rayanas, donde la porosidad y la permeabilidad lingüística de la frontera adquieren un plano principal. Puesto que es el objeto de estudio principal de FRONTESPO se hace un gran uso de los datos ya existentes dentro del proyecto, aportando nuevos enfoques metodológicos y teóricos y poniendo en el centro nuevos temas de análisis. De esta manera, este es el apartado más extenso del volumen con nueve capítulos. La sección comienza con una amplia revisión de los avances en la investigación de los topónimos identificados en torno a las zonas de frontera hispano-portuguesas, realizada por Jairo Javier García. El análisis y clasificación de los topónimos, según su origen y conformación, es imprescindible para el conocimiento sobre la realidad rayana, enlazando y definiendo el habla con el paisaje, la identidad y los contextos de esos espacios fronterizos.

En el segundo capítulo de esta sección, Ignacio López de Aberasturi aborda desde la filología la porosidad en la zona rural de Paymago. El autor elabora una evolución histórica y social de este enclave de la provincia de Huelva con el objetivo de examinar las interferencias de la lengua española en las realidades, ya minoritarias, de habla portuguesa. Siguiendo este enfoque glotológico, Christina Ossenkop analiza los contactos y los juicios lingüísticos en dos municipios extremeños limítrofes, Cedillo y Herrera de Alcántara. Para ello, pone el foco en la relación existente entre la percepción, la representación y las actitudes lingüísticas de los hablantes con respecto a la lengua vernácula, sus variedades y reciprocidades.

El trabajo de investigación de Alba Aguete, Fernando Brissos, Alberto Gómez y Valéria João estudia las variedades dialectales en la región *Entre-Douro-e-Minho*, a partir de la selección de cuatro vocales medias tónicas. Tomando estos casos de estudio, se interpretan los fenómenos que surgen de la diptongación de las vocales orales en los cuatro contextos consonánticos estudiados. Por otro lado, Xavier Frías expone el proceso evolutivo de las sílabas consonantes sibilantes del latín tardío en los cuatro dia-sistemas iberorrománicos. Con este objetivo, realiza una clasificación por áreas y sistemas —comenzando por el sistema medieval común a todas las lenguas— para focalizar el estudio, finalmente, en las variantes y la evolución de sus fonemas.

El sexto capítulo cuenta con la investigación de Tamara Flores quien efectúa una recopilación de léxico patrimonial a partir del *mañegu*, *lagarteiru* y *valverdeiru*, *falas* propias de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Emplea las herramientas metodológicas procedentes del enfoque de la disponibilidad léxica con el objetivo de analizar sus variaciones fonéticas, morfológicas y léxicas en torno a las variables de sexo, edad y contacto con la norma. Por su parte, Justyna Haftka se sitúa en Extremadura para estudiar la influencia de interferencias léxico-

semánticas y morfosintácticas —como transferencias lingüísticas negativas— en el aprendizaje del portugués por parte de alumnos hispanohablantes, pudiendo llegar a suponer un obstáculo en la enseñanza del idioma. Centrándose en el aspecto semántico de los conceptos usados en los espacios fronterizos, Alberto Gómez investiga, a través de entrevistas inscritas en el corpus oral de FRONTESPO, la conformación de las palabras empleadas para designar siete tipos diferentes de insectos en el término rayano, estos son: abeja, avispa, libélula, luciérnaga, mariquita, saltamontes y mantis religiosa. La motivación semántica de este vocabulario es reflejo de las realidades geográficamente limítrofes, permitiendo conocer con mayor amplitud las características históricas y culturales de los conjuntos lingüísticos. La última sección finaliza con el capítulo firmado por José Enrique Gargallo. El trabajo de este lingüista establece un sugerente paralelismo en forma de “espejos fronterizos” (p. 432) entre las fronteras romances peninsulares de poniente y de levante —en una orientación de Norte-Sur—. Esto permite conectar distintos aspectos lingüísticos que definen los contornos propagados señalados anteriormente.

El valor aportado por la obra editada por Álvarez Pérez, García Sánchez y Sánchez Izquierdo coincide en la pluralidad de líneas temáticas reunidas, la variedad de los estudios de casos analizados y la heterogeneidad de unos enfoques metodológicos que revelan la complejidad del objeto de estudio compartido: la condición fronteriza. Un segundo aspecto destacado de esta publicación coral es la contribución de numerosos ejemplos vinculados a la cotidianeidad que fortalecen la imagen ambigua y artificial de las fronteras en general, y de la *Raya/Raia* luso-española en particular, a través de diversas tramas sociopolíticas, económicas y culturales de las “personas, pueblos y palabras” que habitan los confines entre España y Portugal.

Referencias bibliográficas

- Agnew, J. (2008). Borders on the mind: Re-framing border thinking. *Ethics & Global Politics*, 1(4), 175-191.
- Amante, M. (2019). Performing Borders: Exceptions, Security and Symbolism in Portuguese Borders Control. *Journal of Borderlands Studies*, 34(1), 17-30.
- Andersen, D. J., y Prokkola, E.-K. (Eds.). (2022). *Borderlands Resilience. Transitions, Adaptation and Resistance at Border*. Londres, Reino Unido: Routledge.
- Barbero, I. y Donadio, G. (2019). La externalización interna de las fronteras en el control migratorio en la UE. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 122, 137-162
- Paasi, A. (2009). Bounded spaces in a “borderless world”: Border studies, power and the anatomy of territory. *Journal of Power*, 2(2), 213-234.
- Zapata, R. (2012). Teoría Política de la Frontera y la movilidad humana. *Revista Española de Ciencia Política*, (29), 39-66.

Mireia Delgado Castresana
Unidad Docente de Geografía Política
Departamento de Historia, Teorías y Geografía Políticas
Universidad Complutense de Madrid
Email: mireiade@ucm.es